

DULAEP – Égyptien classique
2^e année, 2^e semestre
Exercice de lecture suivie
Stèle de Semna de l'an 16

Sonia LABETOULLE

30 mars 2017

1 Introduction

Vous allez vous exercer pendant tout le semestre à traduire un texte complet : la stèle de Semna de l'an 16 de Sésostri III (Musée de Berlin 1157). C'est non seulement un document épigraphique et littéraire très riche, mais c'est aussi un document historique de premier plan, puisqu'il s'agit de la mise en place de la frontière égyptienne, au-delà de la deuxième cataracte du Nil, à suite de campagnes militaires menées par la XII^e dynastie dans la région.

1.1 Description

La stèle est en granit rouge (150 cm × 80 cm), cintrée, avec représentation du disque ailé. Le texte comprend 21 lignes de hiéroglyphes.

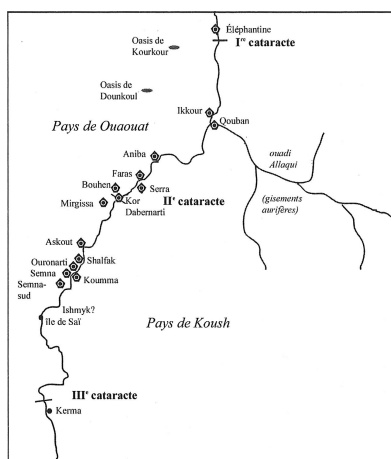


FIGURE 1 – La Basse-Nubie au Moyen Empire (TALLET, *Sésostri III et la fin de la XII^e dynastie*, p. 54)

Elle appartient à une paire de stèles frontières érigées par Sésostri III en l'an 16 de son règne (c. 1872–1853 BC). Elle a été découverte à Semna (forteresse égyptienne) par LEPSIUS en 1844 et celle avec laquelle est constituée une paire a été trouvée à Oronarti (forteresse égyptienne).

En l'an 8 de son règne, Sésostri III avait déjà choisi Semna comme la frontière méridionale égyptienne et avait fait ériger une première stèle comportant un texte beaucoup plus court (Berlin 14753). Nous travaillerons aussi sur ce document.

Si le sujet vous intéresse, je vous recommande le livre de TALLET, *Sésostri III et la fin de la XII^e dynastie*.

1.2 Contenu du texte

- Le texte commence par la titulature royale ;
- Puis, le roi, parlant à la première personne, décrit son action victorieuse en Nubie ;
- En conclusion, il fait des recommandations aux rois qui viendront après lui.

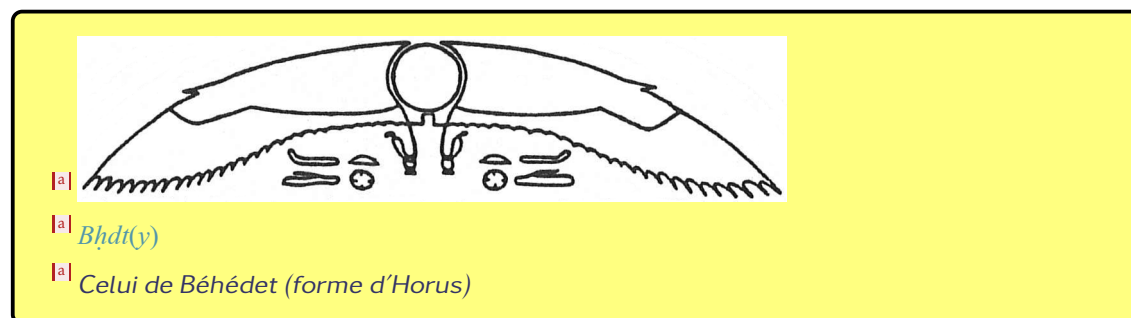
C'est un texte important pour comprendre l'idéologie royale de l'époque.

Pour travailler le texte, vous pouvez très bien vous aider des nombreuses traductions existantes. L'important est d'analyser vous-même le texte pour en comprendre la structure.

Vous pouvez dès à présent travailler sur le texte dans le cintre et les deux premières lignes du texte, en vous arrêtant à .

2 Traduction

2.1 Cintre



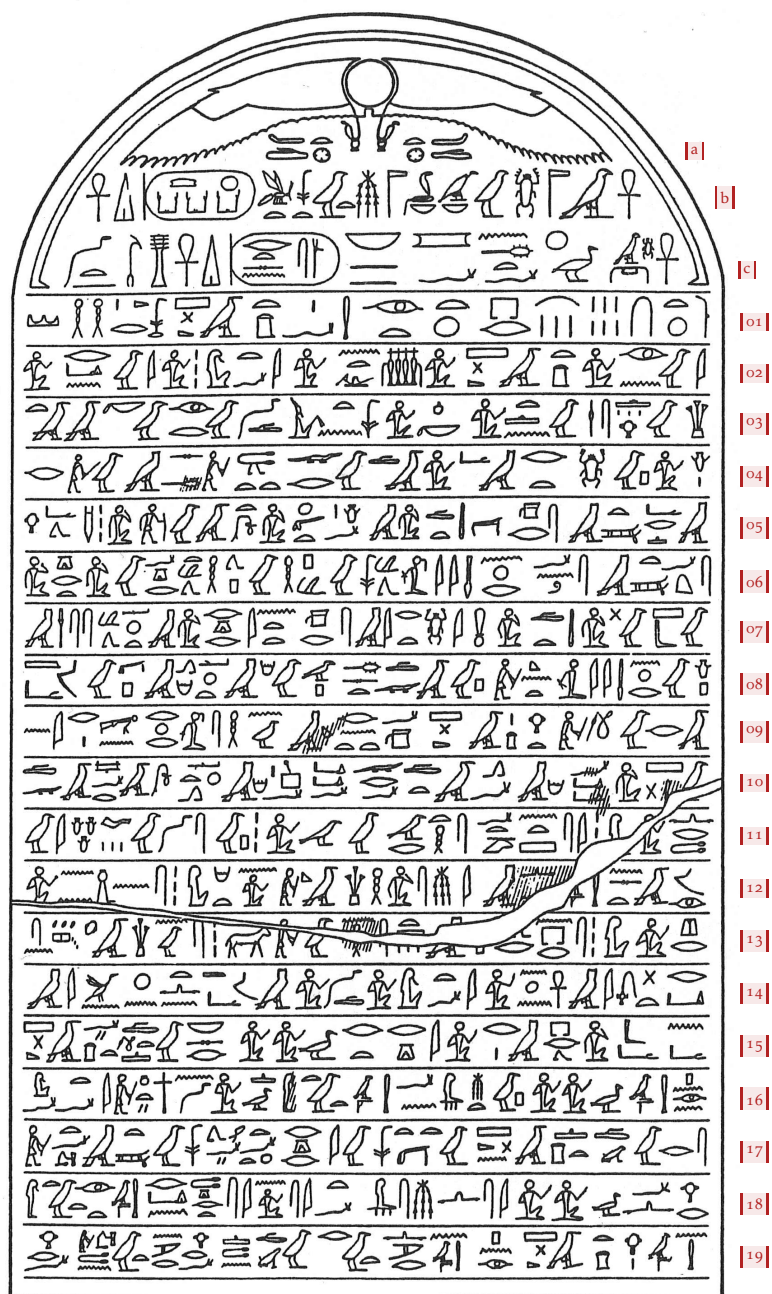
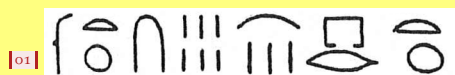


FIGURE 2 – Stèle de l’an 16, Berlin 1157



- [b] *ʕnh Hr Nṯr-hpr.w, nb.ty Nṯr-msw.t, (ny)-sw(.t) bjt(y) Hʕ-k3.w-Rʕ d ʕnh*
- [c] *ʕnh Hr (ny) nbw Hpr, s3 Rʕ n(y) h.t=f, mry=f, nb t3.wy S-n(y)-Wsr.t d ʕnh dd w3s d.t*
- [b] *Vive l'Horus Netjerkhéperou, les Deux-Maîtresses Netjermésout, le roi de Haute et Basse-Égypte Khâkaourê, doué de vie (soit-il)!*
- [c] *Vive l'Horus d'or Khéper, le fils charnel de Rê, aimé de lui, le maître du Double-Pays Sénousret¹, doué de vie, stabilité, pouvoir (soit-il), éternellement!*

2.2 Corps



- [ot] *rnp.t-sp 16, 3bd 3 (ny) pr.t*
- L'an 16, le 3^e mois de péret*



7 février 2017



- jr.t (jn) hm=f t3š rsy r Hh*
- établir (par) sa Majesté la frontière méridionale à Heh.*

1. Sésostris



⁰² | *jw jr~n=j t3š=j, hnt=j (r) jt.w=j*

→ Accompli en position initiale + aoriste en fonction circonstancielle

J'ai établi ma frontière, alors que je naviguais au sud de mes pères.



jw rd~n=j ⁰³ | *h3w hr swdwt n=j*

→ Accompli, participe perfectif passif dans le C.C.

— élément introducteur : *jw* → indicatif + temps du contexte

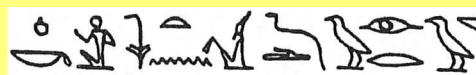
— sujet : *=j*, pronom suffixe

— prédicat : *rd.n*, accompli de *rdj* [anom]

— C.O. : *h3w*, substantif

— C.C. : *hr swdwt n=j*, syntagme prépositionnel avec participe perfectif passif + C.A.

J'ai ajouté à (litt. placé un supplément sur) ce qui m'avait été transmis.



jnk n(y)-sw.t dd(w) jrr(w)

→ Proposition à prédicat nominal à sujet pronominal. Deux participes imperfectifs actifs

— sujet : *jnk*, P.I.

— prédicat : *n(y)-sw.t dd(w) jrr(w)*, syntagme nominal avec deux participes imperfectifs actifs en position d'adjectifs qualificatifs

Je suis un roi qui parle et qui agit.





k33(w)t ^[04] *jb=j pw hpr(w).t m-^c=j*

→ Proposition à prédicat nominal avec participe imperfectif passif agentiel et participe imperfectif passif

Ce qui est sous ma responsabilité est ce dont mon cœur se soucie.



3dw r jt.t, shmw r ^[05] *m^cr*

→ Deux [participes imperfectifs actifs + infinitif]

quelqu'un qui se montre agressif contre le fait de voler, impétueux envers le fait de réussir;



tm(w) sdr(w) md.t m jb=f

→ participe imperfectif passif agentiel négatif

dans le cœur duquel la parole ne dort pas;



hmt(w) tw3w h^c(=w) hr ^[06] *sf*

→ participe imperfectif actif, parfait ancien

qui pense à l'inférieur avec bienveillance;



tm(w) sfnw(w) n hrwy ph(w) sw

→ participe imperfectif actif négatif + participe imperfectif actif

qui ne se montre pas clément envers un ennemi qui l'attaque;

hmt = penser à; *tw3(w)* = man of low station, inferior; *tw3 hr* = lean on, put a claim, appeal to, demander; *sf* = se montrer bienveillant, bienveillance;



phw ph(y)=f(y)

→ *participe imperfectif actif + CO = participe prospectif actif*

Quelqu'un qui attaque celui qui attaquera ;

grw gr.t

→ *participe imperfectif actif + ...*

Quelqu'un qui garde le silence ... ;



[07]



[08]



[09]

[09] *wšbw md.t mj hpr(w).t jm=s dr-nt(y).t jr gr* [08] *jb pw n(y) hrwy qn t pw 3d* *hm-ht hm pw*
m3 [09] *rwd hr tš=f dr-nt(y).t sdm n whs r hr n r(3)*

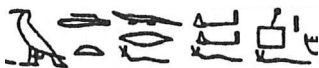


[10]

jn [10] *wšb=f dd(w) hm=f*

→ *Proposition à prédicat nominal argumentative : P. = infinitif, expl.S. = participe imperfectif actif*

C'est lui répondre qui le fait reculer.



3d=t(w) r=f dd=f s3=f

→ *Phrase balancée, formes nominales imperfectives*

Se montre-t-on agressif envers lui qu'il montre son dos.

gr = *garder le silence, se taire*; *ph* = *atteindre, rejoindre, égaler, attaquer, attaque*

hm-ht w3=fr ʿd

n rmt js n(y).t šf.t

→ *Négation de Proposition à prédicat nominal*

Ce ne sont pas des gens du respect.

šfj = respecter

s.t ḥwrrw.w pw sd.w-jb.w

jw m3~n s.t ḥm=j

→ *Accompli*

Ma Majesté a vu cela.

~~~~~





*h3q~n=j hm.wt=sn*

J'ai capturé leurs épouses.



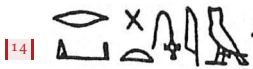
*jn~n=j [13] hr(y).w=sn*

→ *Accompli*

Je suis allé chercher leurs maisonnées



*prr(w) r m t=sn, hw.w=sn, wh3.w=sn*



*[14] rd(=w) šd.t jm*

→ *Parfait ancien*

Le feu a été placé là.



*nh n=j jt=j, dd=j m m3c.t*

→ *Formule de serment, formes nominales imperfectives*

Aussi vrai que mon père vit pour moi, je parle en vérité.



*nn (∅ wn=w) hn jm [15] n(y) b'c prr(w) m r(3)=j*

→ *Négation existentielle?*

Il n'y a pas ici de parole mensongère qui sorte de ma bouche.



jr gr.t s3=j nb, srwdt(y)=fy t3š<sup>[16]</sup> pn jr(w)~n hm=j

→ Thématisation, participe prospectif actif, participe perfectif passif agentiel

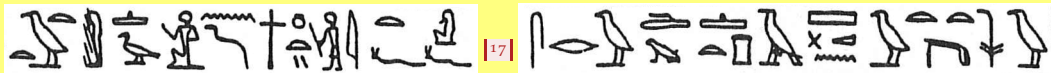
Quant à n'importe lequel de mes fils qui affermira cette frontière que ma Majesté a faite,



s3=j pw; ms=t(w)=f n hm=j

→ Proposition à prédicat nominal; construction emphatique avec prospectif passif sujet, prédicat adverbial

c'est mon fils; c'est pour ma Majesté qu'il sera mis au monde.



twt s3 ndty jt=f, <sup>[17]</sup> srwd(w) t3š n(y) wtt(w) sw

→ Proposition à prédicat nominal?

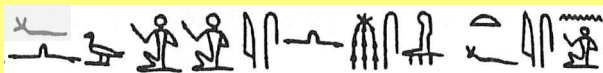
Celui qui affermit la frontière de celui qui l'a engendré est l'image d'un fils protecteur de son père.



jr gr.t fht(y)=fy sw, tmt(y)=f(y) h3(w)<sup>[18]</sup> hr=f

→ Thématisation, participe prospectif actif, participe prospectif actif négatif

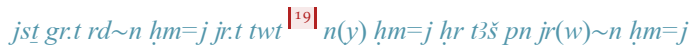
Quant à celui qui l'oubliera, qui ne combattras pas pour elle,



n s3=j js; n ms=t(w)=f js n=j

→ Proposition à prédicat nominal négative; construction emphatique, négation avec prospectif passif sujet, prédicat adverbial

ce n'est pas mon fils; ce n'est pas pour moi qu'il sera mis au monde.



*Et donc, ma Majesté a fait en sorte de faire une effigie de ma Majesté sur cette frontière  
sue ma Majesté a faite*



*pour que vous l'établissiez, pour que vous combattiez pour elle.*